

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł zaś do Efezu i tamtych pozostawił tam on zaś wszedłszy do zgromadzenia rozmawiał z Judejczykami               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Przybyli zaś do Efezu;* ** tu ich pozostawił, a sam wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.*** <sup>1)2)3)</sup>      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przyszli* zaś do Efezu. I tamtych pozostawił tam, sam zaś wszedłszy do synagogi**, wyłożył Judejczykom. <sup>4)5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przyszedł zaś do Efezu i tamtych pozostawił tam on zaś wszedłszy do zgromadzenia rozmawiał z Judejczykami               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Przybyli do Efezu. Tu Paweł ich pozostawił i udał się do synagogi. Rozprawiał tam z Żydami.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Potem przybył do Efezu i tam ich zostawił. Sam zaś wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Zatem przyszedł do Efezu i tam je zostawił, a sam wszedłszy do bóżnicy, miał rozmowę z Żydami.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I przyszedł do Efezu, i tam je zostawił. A sam wszedłszy do bóżnice, rozmawiał z Żydami.                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Następnie przybyli do Efezu, i tam ich zostawił. Sam zaś wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami,                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I przybyli do Efezu; tu pozostawił ich, sam zaś udał się do synagogi i rozprawiał z Żydami.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Następnie przybyli do Efezu i tam ich zostawił. Sam natomiast wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy przybyli do Efezu, odłączył się od nich. Poszedł do synagogi i przemawiał do Żydów.                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wspólnie przybyli do Efezu. Tam ich opuścił, sam poszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy przybyli do Efezu, zostawił ich w mieście, a sam poszedł do synagogi i tam wdał się w dyskusję z Żydami.            |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Gdy przybyli do Efezu, odłączył się od nich i udał się                                                                  |

<sup>1)</sup> Efez : stolica Azji, centrum kultu Artemidy (Diany), 400 km drogą morską na wsch od Koryntu.

<sup>2)</sup> <x>510 19:1</x>; <x>530 15:32</x>; <x>560 1:1</x>; <x>620 1:18</x>; <x>730 1:11</x>

<sup>3)</sup> <x>510 17:17</x>; <x>510 18:4</x>; <x>510 19:8</x>

<sup>4)</sup> Sens: przyłączyli.

<sup>5)</sup> Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań".

|         |                     |                                              |                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | do synagogi, gdzie dyskutował z Żydami,                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Причалив до Ефеса й залишив їх тут, а сам, увійшовши до синагоги, розмовляв з юдеями.                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy przyszli do Efezu, tam ich pozostawił, a sam wszedł do bóżnicy oraz wyłożył Żydom sprawę.      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Przybyli do Efezu i tam ich zostawił, a sam poszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przybyli więc do Efezu i tam ich pozostawił, a sam wszedł do synagogi i prowadził rozważania z Żydami. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Stamtąd udali się do Efezu. Zostawił towarzyszy na statku, a sam wszedł do synagogi i nauczał Żydów.   |